

Правила проведения итогового контроля по дисциплине «Современная методология перевода: теория и практика» для студентов 1 курса ФМО специальности «7М02304-Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Форма проведения экзамена – ТЕСТИРОВАНИЕ в СДО MOODLE

Регламент длительности экзамена – 60 минут

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Современная методология перевода: теория и практика» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- повторить пройденную теоритическую часть курса;
- систематизировать умения и навыки для выполнения практических заданий.

Экзаменационные вопросы состоят из 5 видов заданий в СДО MOODLE:

- 1) Множественный выбор – 5 вопросов
- 2) Верно или Неверно – 5 вопросов
- 3) Выбор пропущенных слов – 5 вопросов
- 4) На соответствие - 5 вопросов
- 5) Открытый вопрос - 2

Общее количество закрытых вопросов – 20 вопросов

Открытые вопросы - 2

Правила проведения экзамена

1. Студенты должны ознакомиться с инструкциями для студентов по проведению итогового контроля размещенные на сайте <https://dl.kaznu.kz/>

2. Студенты должны неукоснительно выполнять и соблюдать все требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2022-2023 учебного года с применением дистанционных образовательных технологий.

3. Тестирование будет сопровождаться прокторингом. Контроль прохождения тестирования – онлайн прокторинг. Следить за онлайн-экзаменом в реальном времени по веб-камере может как специалист (очный прокторинг), так и программа, контролирующая рабочий стол испытуемого, количество лиц в кадре, посторонние звуки или голоса и даже движения взгляда (киберпрокторинг). Часто используется вид смешанного прокторинга: видеозапись экзамена с замечаниями программы дополнительно просматривает человек и решает, действительно ли нарушения имели место.

4. В соответствии правилами прокторинга, студентам запрещено:

- использование шпаргалок
- использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации (кроме ноутбука/компьютера, видеокамер,

которые используются для прохождения итогового тестирования в режиме онлайн).

- использование веб-сайтов
- использование книг
- использование черновиков
- использование мессенджеров
- использование калькулятора
- использование Excel
- использование помощи людей
- выход из комнаты
- разговор с другими лицами
- взгляд в сторону

5. Подготовка рабочего места перед итоговым контролем: Чтобы сеанс тестирования прошел успешно необходимо:

- ✓ Обеспечить хорошую освещенность в комнате
- ✓ Проверить наличие и скорость интернет соединения
- ✓ Проверить рабочее состояние камеры и микрофона
- ✓ Подготовить документ для идентификации личности
- ✓ Включить компьютер
- ✓ Перезагрузить компьютер для обеспечения максимальной производительности
- ✓ Выключить все ненужные на этот момент вкладки и программы 10.

Итоговый экзамен по дисциплине проводится в тестовой форме.

Итоговой тест по дисциплине загружен на нулевой неделе в системе СДО Moodle (dl.kaznu.kz). Нулевая неделя расположена в самом начале курса – до первой недели

6. Длительность тестирования в СДО MOODLE - 60 минут на 25 вопросов, 1 попытка (хронометраж и количество попыток заданы вручную в системе при загрузке тестов).

7. В тестовых вопросах по дисциплине используются 5 видов заданий:

1) Задание с множественными ответами, где только один ответ правильный.

2) Задание на «Верно или Неверно» (студент выбирает между двумя вариантами Верно и Неверно)

3) Задание на выбор пропущенных слов

4) Задание на «Соответствие»

5) Открытые вопросы

8. Для прохождения итогового контроля Студенту необходимо зайти в систему СДО Moodle <https://dl.kaznu.kz/>. В открывшемся окне набрать свой логин пароль (который вы используете для системы Универ) и нажать «Войти в систему».

9. Открыть нужный вам курс (дважды нажав на название курса).

10. На нулевой неделе вы увидите «Итоговые тестовые задания по дисциплине “Современная методология перевода: теория и практика” из 22 вопросов. Для открытия теста необходимо щелкнуть по соответствующей гиперссылке. В результате откроется окно, содержащее:

- количество попыток для прохождения теста,
- время начала и окончания тестирования.

11. Далее студент должен нажать на кнопку «Начать тестирование». Навигация по тесту содержит набор кнопок с номерами вопросов; щелкнув по кнопке, можно перейти к выполнению соответствующего задания теста. Если тестирование ограничено по времени, на Панели навигации отображается оставшееся время тестирования. Перечень тестовых заданий находится в центральной области страницы. Для каждого задания показан балл, который можно получить за верный ответ, а также имеется возможность отметить вопрос.

12. На вопросы можно отвечать не по порядку. Есть возможность ответить на следующие вопросы или вернуться к вопросам, на которые вы не ответили ранее.

13. ВАЖНО. Следите за таймером, чтобы успеть ответить на все вопросы.

Политика оценивания

Итоговый тест по дисциплине «Современная методология перевода: теория и практика» состоит из 20 вопросов по 4 балла на каждый правильный ответ и 2 открытых вопроса по 10 баллов, итого студент должен набрать 100 баллов за правильные ответы на 22 вопроса.

В СДО MOODLE итоговый балл отражается в системе сразу после тестирования и будет засчитан после финальной проверки процедуры экзамена проктором.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга. Если студент нарушал правила прохождения тестирования, его результат будет аннулирован.

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| A | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | 90-94 | |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | 80-84 | |
| B- | 2,67 | 75-79 | |
| C+ | 2,33 | 70-74 | |
| C | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно |
| C- | 1,67 | 60-64 | |
| D+ | 1,33 | 55-59 | |
| D | 1,0 | 50-54 | |
| FX | 0,5 | 25-49 | Неудовлетворительно |
| F | 0 | 0-24 | |

Темы для подготовки к экзамену:

- History of Translation Study Development
- Main approaches in Translation Study Development.
- History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions.
- Contemporary theory of translation
- Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.
- Translation as interlanguage communication
- Communicative scheme of translation

- Translation as a product and a process
- Translatability issue
- Classification of translation typology and its grounds
- Modeling in translation
- Concept of equivalence
- Translation equivalency theories presented in Russia
- Translation equivalency theories presented abroad.
- Lexical, grammatical and phraseological equivalency
- Adequacy in translation and interpretation.
- Translation correspondences
- Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation)
 - Ways of description of translation process
 - Model of Translation
 - Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models
 - Transformations in translation
 - Lexical and Grammar transformations
 - Translation of phraseological units
 - Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopus theory. Translation actions.
 - Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse.
 - Discussion of M.Baker's , B.Hatim's and I.Mason's theories of Discourse and Register .
 - Norms and standards for translation quality assessment. Conditional criteria of translation quality assessment. Report. House's model of translation quality assessment.
 - New directions from new media and ICT in Translation studies. Machine translation and interpretation
 - Audiovisual translation. Localization. CAT –computer assisted translation.

Литература:

1. Глушко Е.В. Переводоведение. Учебное пособие для студентов вузов/ Е.В. Глушко. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2022. – 150 стр.
2. Сбойкова Н.А. Теория перевода. – М.: Юрайт, 2018, 123 с.
3. В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013
4. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Routledge.2012
5. S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974.
7. -Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien. Research Methodologies in Translation Studies. Published 2014 by Routledge.

Интернет ресурсы:

1. Online course “Working with Translation” by Cardiff University
<https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923>
2. Основные виды переводческих трансформаций
<https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>

3. О трудностях перевода английских слов-реалий на русский язык
<https://www.alba-translating.ru/ru/tag/2022-02-23-19-14-36.html>
<http://www.trworkshop.net/>